



RINGVORLESUNG

*Translation in Wissenschaft und Praxis*Wintersemester 2020/21 – mittwochs, 12.15–13.45 Uhr – <https://audimax.heiconf.uni-heidelberg.de/3yh4-hqm-q-zxw6-4v7p>

04.11.2020	Einführung in die Ringvorlesung im WS 2020/21 Vorbesprechung für Studierende	Simona Füger, Dipl.-Dolmetscherin Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen (www.iued.uni-heidelberg.de)
11.11.2020	Juristisches Fachübersetzen	Melanie Thielen-Schwintek, Translation Team Manager Julius Schmitz, M.A. Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft – Transaction Translator Linklaters LLP, Frankfurt (www.linklaters.com)
18.11.2020	Werdegang in der Industrie nach einem Studium der Geisteswissenschaften – Ein Blick auf den modernen Arbeitsplatz	Dr. Heike Laube, Chief Learning Officer – Engineering & Services Dominic Haeusler, Learning Consultant, Lead Pride@SAP Germany SAP AG, Walldorf (www.sap.com)
25.11.2020	Scope & Setup des Global Language Center der ZF Friedrichshafen AG	Claudia Bink, Dipl.-Dolmetscherin Teamleiterin im Global Language Center ZF Friedrichshafen AG, Friedrichshafen (www.zf.com)
02.12.2020	Berufsbilder und Arbeitsfelder in einem Übersetzungsbüro	Verena Armbrust, M.A. Translation Übersetzerin, Projektmanagerin Transline Software Localization GmbH, Walldorf (www.transline.de)
09.12.2020	Kundenakquise, Preisstruktur, Verkaufsargumente: Das „Außenrum“ ums eigentliche Übersetzen	Eva Runkel, Dipl.-Übersetzerin Sales Trainer & Field Coach Hays, Basel (www.hays.com)
16.12.2020	Existenzgründung für Dolmetscher und Übersetzer	Isa Höflich, Dipl.-Übersetzerin BDÜ-Mitglied, freiberufliche Fachübersetzerin (www.hoeflich-fachuebersetzungen.de)
13.01.2021	Übersetzen für die Europäische Kommission	Catharina Löhr, Dipl.-Dolmetscherin Übersetzerin in der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission (https://ec.europa.eu/info/departments/translation_de)
20.01.2021	Übersetzen und Dolmetschen für die Justiz	Evangelos Doumanidis, Rechtsassessor, staatl. gepr. Dolmetscher und Übersetzer Selbstständiger Rechtsanwalt, Dolmetscher und Übersetzer Vorsitzender des VVU e.V. (www.doumanidis.de)
27.01.2021	Spezialisierung – macht den Unterschied Nie war es wichtiger als heute, sich als Übersetzerin zu spezialisieren	Barbara Sabel, Dipl.-Übersetzerin Co-Vorsitzende, BDÜ Baden-Württemberg trans-agrar Fachübersetzungen Landtechnik & Landwirtschaft (www.trans-agrar.com)
03.02.2021	Kreuzworträtsel, Waagengzünglein und die Frage der Perspektive – Anforderungen an moderne Terminologiearbeit in Zeiten von KI und Maschinellem Übersetzen	Tom Winter, M. A. Terminologie & Sprachtechnologie 1. Vorsitzender, Deutscher Terminologie-Tag e. V. (www.dtttev.org) Experte Language Data Processing, Deutsche Bahn AG (www.bahn.de)
10.02.2021	Machine learning and language modelling for translation	Diana Rebmann, Konferenzdolmetscherin M.A., Office Manager DeepMind Olivier Tieleman, Research Scientist DeepMind DeepMind Montréal (www.deepmind.com)
17.02.2021	Die Praxis des Konferenzdolmetschens	Dr. Christoph Stoll, Konferenzdolmetscher AIC Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen / Freiberuflicher Konferenzdolmetscher (www.konferenzberatung.de)
24.02.2021	Abschlussleistung	Simona Füger, Dipl.-Dolm.

Die Ringvorlesung kann als Wahlveranstaltung in den folgenden Studiengängen belegt werden: 1) B.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2016): Modul 16 – Berufsrelevante Kompetenzen / 2) B.A. Translation Studies for Information Technologies (PO 2016): Modul 17 – Übergreifende Kompetenzen / 3) M.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2016/2018): Modul 10 (bzw. 9) – Berufsrelevante Kompetenzen. Es werden jeweils 2 Leistungspunkte vergeben. Darüber hinaus ist die Ringvorlesung eine Pflichtveranstaltung des Moduls „Übergreifende Kompetenzen“ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2010). B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen. Alle anderen Interessierten sind ebenso herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen.

Planung: Simona Füger und Dr. Anne Koopman / Durchführung: Simona Füger (simona.fueger@iued.uni-heidelberg.de) / Institut für Übersetzen und Dolmetschen: www.iued.uni-heidelberg.de